# THOẢ THUẬN
## VỀ NHỮNG NGUYÊN TẮC CƠ BẢN GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ BIÊN GIỚI LÃNH THỔ
**giữa**
## CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
**và**
## CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Theo thoả thuận của lãnh đạo cấp cao giữa hai nước đã được ghi nhận trong các "Thông cáo chung" ngày 10 tháng 11 năm 1991 và ngày 04 tháng 12 năm 1992 giữa hai nước Việt Nam - Trung Quốc, Đoàn Đại biểu Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đoàn đại biểu Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa đã thoả thuận trong khi giải quyết các vấn đề biên giới lãnh thổ, hai bên sẽ tuân thủ những nguyên tắc dưới đây:

### I. NGUYÊN TẮC CƠ BẢN

1. Thông qua thương lượng giải quyết hoà bình các vấn đề biên giới lãnh thổ giữa hai nước, nhằm xây dựng đường biên giới Việt Nam - Trung Quốc thành biên giới hoà bình, hữu nghị, góp phần phát triển quan hệ hữu nghị và láng giềng thân thiện giữa hai nước trên cơ sở 5 nguyên tắc: tôn trọng chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, không xâm phạm lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng, cùng có lợi và cùng tồn tại hoà bình.

2. Hai bên đồng ý sẽ đẩy nhanh tiến trình đàm phán, sớm giải quyết các vấn đề biên giới, lãnh thổ bao gồm trên biển và trên bộ. Trong quá trình từng bước giải quyết vấn đề này, xuất phát từ tình hình thực tế hai bên thoả thuận trước mắt tập trung giải quyết vấn đề biên giới trên bộ và vịnh Bắc Bộ, đồng thời tiếp tục đàm phán về các vấn đề liên quan trên biển để đi đến một giải pháp cơ bản, lâu dài. Trong khi đàm phán giải quyết vấn đề, hai bên đều không tiến hành các hoạt động làm phức tạp thêm tranh chấp, không dùng vũ lực hoặc đe doạ dùng vũ lực.

3. Hai bên căn cứ vào tiêu chuẩn và nguyên tắc luật pháp quốc tế được công nhận và tham khảo thực tiễn quốc tế để giải quyết các vấn đề biên giới lãnh thổ.

## II. VỀ VẤN ĐỀ BIÊN GIỚI TRÊN BỘ

1. Hai bên đồng ý, căn cứ vào Công ước hoạch định biên giới ký giữa Trung Quốc và Pháp ngày 26 tháng 6 năm 1887 và Công ước bổ sung Công ước hoạch định biên giới ngày 20 tháng 6 năm 1895 cùng các văn kiện và bản đồ hoạch định và cắm mốc biên giới kèm theo đã được Công ước và Công ước bổ sung nói trên xác nhận hoặc qui định, cũng như các mốc quốc giới cắm theo qui định, đối chiếu xác định lại toàn bộ đường biên giới trên bộ giữa hai nước Việt Nam - Trung Quốc.

Để tiện cho việc tiến hành công tác đối chiếu đường biên giới, vị trí mốc quốc giới, phía Trung quốc sẽ cung cấp cho phía Việt Nam bản đồ địa hình khu vực biên giới với tỉ lệ 1/50.000. Hai bên sẽ căn cứ vào đó để vẽ đường biên giới theo chủ trương của mình và sớm trao đổi cho nhau.

2. Trong quá trình đối chiếu xác định hướng đi của đường biên giới, và vị trí mốc quốc giới đối với những đoạn biên giới và vị trí mốc quốc giới,sau khi đã đối chiếu xác định nhiều lần mà vẫn không đi đến nhất trí về đường biên giới thì hai bên sẽ cùng nhau khảo sát thực địa, suy tính đến mọi tình hình tồn tại trong khu vực, với tinh thần thông cảm và nhân nhượng lẫn nhau, thương lượng hữu nghị để tìm giải pháp công bằng hợp lý.

3. Sau khi hai bên đối chiếu xác định lại đường biên giới, phàm những vùng do bất cứ bên nào quản lý vượt quá đường biên giới, về nguyên tắc cần trả lại cho bên kia không điều kiện. Đối với một số vùng cá biệt, để tiện cho việc quản lý biên giới, hai bên có thể thông qua thương lượng hữu nghị điều chỉnh thích hợp theo tinh thần thông cảm và nhân nhượng lẫn nhau, công bằng hợp lý.

4. Đối với những đoạn biên giới đi theo sông suối hai bên đồng ý sẽ tính đến mọi tình hình và tham khảo tập quán quốc tế, thông qua thương lượng hữu nghị để giải quyết.

5. Trong quá trình giải quyết vấn đề biên giới trên bộ giữa Việt nam và Trung Quốc, hai bên cam kết nghiêm chỉnh tôn trọng "Hiệp định tạm thời giải quyết công việc trên vùng biên giới hai nước giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa" ký ngày 7 tháng 11 năm 1991.

6. Hai bên nhất trí, lập nhóm công tác liên hợp về biên giới trên bộ trực thuộc đoàn đại biểu Chính phủ hai nước để đối chiếu và xác định đường biên giới. Sau khi giải quyết xong các vấn đề vùng đất tranh chấp, hai bên cùng nhau

dự thảo Hiệp ước biên giới Việt Nam - Trung Quốc. Sau khi Hiệp ước biên giới này được Đại diện toàn quyền hai nước ký chính thức và bắt đầu có hiệu lực, hai Bên sẽ thành lập Uỷ ban liên hợp khảo sát biên giới với số đại biểu bằng nhau, và căn cứ vào qui định của Hiệp ước biên giới Việt Nam - Trung Quốc, hai bên cùng nhau khảo sát biên giới và cắm các mốc quốc giới mới, dự thảo Nghị đinh thư biên giới, vẽ bản đồ tường tận theo Hiệp ước biên giới, rồi trình Đại diện Chính phủ hai nước ký kết.

III. VỀ VẤN ĐỀ PHÂN ĐỊNH (DELIMITATION) VỊNH BẮC BỘ

1. Hai bên đồng ý sẽ áp dụng Luật biển quốc tế và tham khảo thực tiễn quốc tế, để tiến hành đàm phán phân định (delimitation) vịnh Bắc Bộ.

2. Nhằm đạt thoả thuận về phân định vịnh Bắc Bộ, hai Bên cần theo nguyên tắc công bằng và tính đến mọi hoàn cảnh hữu quan trong vịnh Bắc Bộ để đi đến một giải pháp công bằng.

3. Hai bên đồng ý, sau khi xác định nguyên tắc phân định vịnh Bắc Bộ, hai bên sẽ sớm thành lập nhóm công tác liên hợp phân định (delimitation) vịnh Bắc Bộ trực thuộc đoàn đại biểu Chính phủ hai nước để bàn về phạm vi, nội dung, cơ sở luật pháp, các hoàn cảnh hữu quan và phương pháp phân định nhằm xác định đường biên giới của hai nước trong vịnh Bắc Bộ, dự thảo Hiệp định phân định (delimitation) vịnh Bắc Bộ, trình Đại diện toàn quyền hai nước ký kết.

Thoả thuận này ký tại Hà Nội, ngày 19 tháng 10 năm 1993, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung Quốc, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

VŨ KHOAN

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN
TRUNG HOA

ĐƯỜNG GIA TRIỀN

# 关于解决中华人民共和国和越南社会主义共和国边界领土问题的基本原则协议

中华人民共和国政府代表团和越南社会主义共和国政府代表团，根据中越两国高级领导人在一九九一年十一月十日和一九九二年十二月四日联合公报中达成的协议，同意双方在解决边界领土问题时将遵循以下原则：

一、基本原则

1、通过协商和平解决两国间存在的边界领土问题，把中越边界建成和平、友好的边界，为在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利与和平共处五项原则基础上发展两国睦邻友好关系作出贡献。

2、双方同意，加快谈判进程，早日解决两国包括海上和陆地上的边界领土问题。在逐步解决这些问题的过程中，从实际出发，双方商定，目前集中解决陆地边界和北部湾问题。与此同时，继续就海上的问题进行谈判，以便取得一项基本和长久的解决办法。在问题解决前，双方均不采取使争端复杂化的行动，不诉诸武力或以武力相威胁。

3、双方根据公认的国际法准则并参照国际实践解决边

界领土问题。

二、关于陆地边界问题

1、双方同意以中法签订的一八八七年六月二十六日《续议界务专条》和一八九五年六月二十日《续议界务专条附章》及其所确认或根据其规定制定的各项划界和立碑文件、附图以及按规定所立的界碑为依据，核定中越两国边界线的全部走向。

为进行边界线走向和界碑位置核对工作，中方将向越方提供一比五万比例尺的边界地区素图，双方将据此标明各自主张线并尽快交换。

2、在核定边界线走向和界碑位置过程中，对经过反复核对后仍然不能就界线走向和界碑位置认识取得一致的地段，双方将共同进行实地勘察，考虑该地区存在的各种情况，本着互谅互让的精神，友好协商，寻求公平合理的解决办法。

3、经核定边界线后，凡属任何一方超越边界线行使管辖的地区，原则上应无条件归还另一方。对一些个别地区，从便于边界管理出发，双方可通过友好协商，本着互谅互让、公平合理的精神作适当调整。

4、双方同意，对以河为界的地段，将考虑各种情况并参照国际惯例，通过友好协商解决。

5、在解决中越陆地边界问题过程中，双方保证严格遵守两国在一九九一年十一月七日签订的《中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府关于处理两国边境事务的临时协定》。

6、双方同意在两国政府代表团下设立陆地边界联合工作组，核定边界线走向。在解决边界争议地区后，双方共同起草中越边界条约，在该条约经两国全权代表正式签署并生效后，成立双方代表人数相等的联合勘界委员会，根据中越边界条约的规定，会勘边界并树立新的界桩，起草边界议定书，绘制边界条约详细附图，呈交两国政府代表签署。

三、关于划分北部湾

1、双方同意根据国际海洋法并参照国际实践，通过谈判划分北部湾。

2、为了达成划分北部湾的协议，双方应按照公平原则并考虑北部湾的所有有关情况，以取得一项公平的解决办法。

3、双方同意，在确立北部湾划界原则后，双方应尽快在两国政府代表团下设立划分北部湾联合工作组，就有关划界的范围、内容、法律基础、有关情况及手段协商一致，确定两国在北部湾的界线，起草划界协定，呈交两国全权代表签署。

本协议于一九九三年十月十九 日在河内签订，一式两份，用中文和越文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国
政府代表团团长

越南社会主义共和国
政府代表团团长